



Språk- och litteraturcentrum

**La traducción de la perífrasis *be + -ing* del inglés al español en la novela *El curioso incidente del perro a medianoche***

**The translation of the English verb phrase *be + -ing* to Spanish in the novel *The curious incident of the dog in the night-time***

**Estudio contrastivo**

Emil Asschier  
Tesina C [kandidatuppsats]  
Tutor: Carlos Henderson

## Resumen

El propósito de esta tesina es investigar las traducciones españolas de la perífrasis *be + -ing* del inglés para ver si ha mantenido el aspecto progresivo o no. En los casos donde no se lo ha mantenido, se pretende averiguar qué métodos han sido usados en vez. Así, ¿se cambia el significado de lo traducido entonces? La novela *The curious incident of the dog in the night-time* de Mark Haddon y su traducción española han servido como corpus y hemos usado setenta y uno ejemplos de las primeras cincuenta y cinco páginas como base del estudio. Nuestra conclusión es que la mayoría de los ejemplos no han mantenido el aspecto progresivo y han sido traducidos por formas puras temporales, en otras palabras, por el Pretérito Imperfecto o el Presente. Entre los ejemplos que lo han mantenido, la construcción *estar + gerundio*, ya sea con el verbo auxiliar (*estar*) en Presente o en Pretérito Imperfecto (*estaba*), fue la más usada. Los otros métodos para traducir la perífrasis *be + -ing* en nuestro corpus son el uso de las perífrasis verbales españolas de *estar*, *llevar*, *haber + participio*, el Pretérito Perfecto, la perífrasis *ir a + infinitivo* (Futuro), el Pretérito Perfecto Simple y con una supresión de palabras.

Palabras clave: Traducción, aspecto progresivo, *be + -ing*, perífrasis verbales, *estar + gerundio*.

# Índice

1	Introducción .....	4
1.1	Propósito e hipótesis .....	5
1.2	Método y material .....	5
1.3	Disposición.....	6
2	Marco teórico .....	6
2.1	Definición de aspecto.....	6
2.1.1	El aspecto progresivo en inglés.....	7
2.1.2	El aspecto progresivo en español .....	10
2.2	Teorías de la traducción .....	13
2.2.1	Equivalencia en traducción .....	13
2.2.2	Cambios en traducción.....	15
3	Análisis.....	16
3.1	Análisis cuantitativo.....	16
3.2	Análisis cualitativo.....	17
3.2.1	Pretérito Imperfecto y Presente.....	17
3.2.2	<i>Estar</i> + gerundio con el verbo auxiliar en tiempos diferentes.....	18
3.2.3	<i>Estar, llevar, haber</i> + participio.....	20
3.2.4	Usos del Pretérito Perfecto.....	21
3.2.5	Las restantes construcciones .....	22
4	Conclusiones .....	23
	Bibliografía .....	25
	Appendices.....	<b>Fel! Bokmärket är inte definierat.</b>
	Los ejemplos del corpus.....	27

# 1 Introducción

Mantener el mismo sentido de algo traducido es uno de los obstáculos más grandes para cualquier traductor. La complejidad y las incontables decisiones que los traductores tienen que hacer todo el tiempo quizás no sean conocidas por la mayoría de la gente. Quizás piensen que el traductor, o la traductora, tienen que traducir el texto fuente, directamente al idioma *meta* de una manera literal. Sin embargo, eso no es posible porque hay características de una lengua que no existen en la otra y, por ello, serían imposibles de traducir de una manera literal. Por lo tanto, sería necesario algún tipo de reescritura.

Esta tesina se focalizará en la traducción del progresivo de inglés, *be + -ing*, al español. Sabemos que hay una forma equivalente en español, el gerundio, *estar + -ando/-iendo*, pero esta forma no se usa de la misma manera que en inglés en todos los casos. Además, estas diferentes maneras de expresar el aspecto progresivo, es decir, expresar lo que está desarrollándose en un momento determinado suelen tratar la traducción de una frase con aspecto progresivo como *he was wearing*; solamente con el Imperfecto, en este caso *llevaba*, lo cual muestra que existe esa diferencia de aspecto.

Por ello, surge la necesidad de averiguar cómo se traduce al español la forma *-ing*, con aspecto progresivo, y si el idioma español expresa progresividad sin usar el gerundio y qué métodos diferentes existen para traducirlo. Sobre este vasto tema ya hay una gran cantidad de literatura escrita sobre el progresivo del inglés y sus equivalentes en español; no obstante, nuestra tesina abordará solamente el aspecto progresivo de la perífrasis inglesa de *be + -ing* y cómo se puede traducir esto al español manteniendo, al mismo tiempo, la progresividad. Con nuestro trabajo trataremos de encontrar respuestas a las preguntas mencionadas más arriba y también esperamos que nuestra tesina pueda aportar algo a la sociedad de la gramática y, al mismo tiempo, contribuir de alguna manera a una aclaración entre el inglés y el español en este aspecto.

## 1.1 Propósito e hipótesis

El objetivo de esta tesina es investigar las posibilidades de traducir la forma *be + -ing* del inglés al español para ver si el valor de progresividad se mantiene en la traducción. Nuestro corpus consistirá de una novela relativamente moderna en inglés y su traducción al español.

Nuestra hipótesis indica que no es posible mantener el aspecto progresivo en todos los ejemplos de la traducción y, en cambio, se eligen diferentes formas para expresar la forma de *be + -ing*, es decir, formas puras temporales como el Imperfecto o el Presente, que no expresan la misma progresividad, o diferentes perífrasis verbales.

El propósito no es buscar errores o valorar la traducción, porque nuestro objetivo no es hacer una crítica hacia la traducción, sino investigar las diferentes posibilidades de traducir en los ejemplos relevantes.

## 1.2 Método y material

Las novelas elegidas como corpus son *The curious incident of the dog in the night-time*, escrita por Mark Haddon en 2003 y la traducción al español, *El curioso incidente del perro a medianoche*, traducida por Patricia Antón en 2004. El motivo de la elección de la novela es que es bastante moderna, traducida al español y, sobre todo, que está escrita por un autor con inglés como lengua materna. Ese libro fue el primer libro escrito para adultos por Mark Haddon, anteriormente había escrito varios tipos de libros para niños. Es también el libro de Haddon que tuvo mayor fama internacional y fue traducido a más de 20 lenguas. Somos conscientes del hecho de que con una investigación basada en una sola obra no se puede dar resultados muy generales pero se puede mostrar sin duda una tendencia de la relación entre la forma *be + -ing* de inglés y sus equivalentes en español.

Para empezar hemos investigado la lengua de la novela inglesa, para encontrar ejemplos de la perífrasis de inglés *be + verbo* con la terminación de *-ing*, tanto cuando expresan valor de presente (*I/You/He-She-It/We/You/They am/is/are doing*) como cuando expresan valor de imperfecto (*I/You/He-She-It/We/You/They was/were doing*). El corpus consiste en las primeras cincuenta y cinco páginas de la novela y las ocurrencias de esas formas y sus respectivas traducciones.

## 1.3 Disposición

En el capítulo 2 expondremos diferentes acercamientos teóricos sobre el tema del aspecto. El capítulo del análisis (3) está dividido en dos partes, primero presentamos el análisis cuantitativo (3.1) y luego sigue el análisis cualitativo (3.2). Todos los ejemplos en el capítulo del análisis provienen de nuestro corpus. En el capítulo 4 presentamos nuestras conclusiones.

## 2 Marco teórico

En esta sección discutiremos teorías del progresivo en inglés y el progresivo en español junto a unas teorías básicas sobre la traducción. No obstante, vamos a empezar con una definición de aspecto.

### 2.1 Definición de aspecto

Según Smith:

Aspectual viewpoints focus all or part of a situation; what is in focus has a special status, which I will call visibility. Only what is visible is asserted. Visible information about an event is available to the receiver of a sentence for truth-conditional questions and entailments. The visible information of a sentence is conventional and cannot be changed, or cancelled.

(Smith 1997:62)

Para empezar tenemos que saber qué es la categoría gramatical de *aspecto*. En la cita de Smith podemos ver que la autora sugiere que solamente lo visible es afirmado. Lo que quiere decir con esto es que la mayor diferencia semántica entre los diferentes puntos de vistas aspectuales se sitúa en lo que estos puntos pueden hacer visible una situación. Los puntos son: el punto de vista del aspecto Perfectivo, que enfoca una situación en su totalidad, incluyendo los puntos finales; el punto de vista del aspecto Imperfectivo, en cambio, enfoca un intervalo que excluye los puntos finales y el punto Neutral incluye el punto inicial y por lo menos una etapa de una situación. (Smith, 1997:62)

En términos generales podemos decir que el aspecto es la perspectiva desde la que se enfoca el desarrollo de una situación, es decir, una acción, estado o proceso de una manera desde afuera, significa que estamos mirándolo en su totalidad. Por ejemplo, uno puede explicar la diferencia entre las frases *Juan condujo el coche* y *Juan conducía el coche* con

la teoría del aspecto. Si usamos *condujo* presentamos la situación como una acción terminada, pero también como cerrada y sin estructura interna, es decir, el aspecto focaliza la terminación de la acción (*aspecto perfectivo*) mientras *conducía* no dice nada si la acción está terminada o no, puesto que se focaliza en el desarrollo interno de la acción (Asp 2011).

Continuaremos con una definición del aspecto del progresivo del inglés y discutiremos varias teorías sobre esta forma.

### 2.1.1 El aspecto progresivo en inglés

En esta sección vamos a discutir el aspecto progresivo del inglés. La meta de esta sección es presentar diferentes teorías de esta forma para dar una idea de su complejidad.

Para empezar esta sección del progresivo en inglés vamos a mencionar lo que dice Ljung (1980) en su introducción sobre los diferentes nombres de la forma *be + -ing*. El autor menciona que esta forma es conocida como “‘progressive’, ‘continuous’ or ‘expanded’ form” (1980:5), entre otros. Menciona que el interés de la construcción progresiva se remonta, por lo menos, al siglo XVII. Según Michael (1970) en Ljung (1980) el primer gramático que investigó el estado de las formas progresivas, de una manera adecuada, fue Christopher Cooper en su *Grammatica Linguae Anglicanae* de 1685. Sin embargo, sigue Michael, esa construcción había sido discutida por gramáticos antes de Cooper. Hoy en día, las publicaciones todavía muestran que no existe un acuerdo total sobre el carácter de la construcción progresiva y su relación con las formas no-progresivas.

Según Zandvoort en Scheffer (1975:6) una forma de “TO BE + present participle can only correctly be called progressive when it serves as the verbal predicate of the sentence”. Esto significa que excluye frases donde el predicado es puramente adjetival en el sentido de la forma de *-ing* como, por ejemplo, en la frase *the sound was deafening in the confined space*. Sin embargo, según Scheffer, no es difícil distinguir estos casos de las frases genuinamente progresivas porque, usualmente, uno puede usar un adverbio de grado como *very* justo antes del adjetivo. Es justamente su valor adjetival el que hace que construcciones como *was deafening* no puedan ser sustituidas por equivalentes no-progresivos como, en efecto, puede sustituirse *he is running* por *he runs*.

Además, autores como Scheffer (1975) y Comrie (1976), entre otros gramáticos argumentan sobre el hecho de que la forma progresiva de inglés tiene, en comparación con

otras formas progresivas de muchas lenguas, una gama inusualmente amplia de significados, y por ello, su uso es más frecuente. Sin embargo, en algunos idiomas es obligatorio hacer una distinción entre el progresivo y el no-progresivo mientras que en otras lenguas el uso específico de la forma progresiva es opcional, es decir, el no-progresivo no excluye el sentido progresivo. Así, el inglés obligatoriamente distingue entre formas progresivas y no-progresivas, las cuales no son intercambiables ni pueden reemplazarse la una por la otra. En el español, por otro lado, es normalmente posible reemplazar el progresivo con otra forma sin implicar sentido no-progresivo. Por ejemplo, la frase inglesa *John is singing* puede corresponder a *Juan está cantando* (gerundio) o *Juan canta* (Presente) en español.

Además, en este punto, según Hirtle (1967:27) sería importante hacer una comparación entre el perfectivo y el imperfectivo cuando consideramos lo siguiente:

*When the bomb exploded, he **went** into the basement.*

*When the bomb exploded, he **was going** into the basement.*

Si vemos el primer verbo (*went*), el cual lleva un sentido perfectivo, nos dice que el sujeto (*he*) llegó al sótano; el segundo, en cambio, deja la acción en su desarrollo, es decir, es imperfectivo porque no sabemos si el sujeto llegó al sótano o no. Sigue explicando que existe también otro contraste interesante, esto es, las posiciones relativas de cada oración. Vemos, en la primera oración, que la entrada al sótano comienza después de la explosión de la bomba, entonces el evento se representa desde el comienzo hasta el final como una realización completa. Mientras que, en la otra oración, el camino al sótano es representado en su desarrollo, coincidiendo con el momento de la explosión, en otras palabras, declara que el evento ya está en marcha en el momento indicado. Otros ejemplos en el mismo sentido son:

(1)a *I **read** the letter this morning*

(1)b *I **read** Shakespeare this morning*

(1)c *I **Painted** the wall this morning*

En (1a) el objeto directo fija el límite final de la acción porque la interpretación normal de esta frase no es que yo leí la mitad de la carta, sino que la leí en su totalidad mientras que en (1b) sería más adecuado decir *I read **some** Shakespeare this morning*, pero, al mismo tiempo, los dos objetos directos acompañados con el intervalo de tiempo (*this morning*) fijan, según el contexto, el final de la acción. En (1c), no obstante, existe la posibilidad de



ambigüedad porque falta un fondo contextual. No sabemos si el sujeto pintó una pared en su totalidad o si pintó durante un periodo determinado sin que sepamos si la pared resultó pintada en su totalidad. En cualquier caso, existe una impresión de terminación, a la cual se accede gracias al aspecto perfectivo de *painted*. Si usáramos el progresivo en estos ejemplos, sugeriríamos algo incompleto, porque la acción es representada como interrumpida, ya sea por otro evento (*I was reading the letter **when someone banged at the door...***) o por el final del tiempo asignado (*I was reading Shakespeare **this morning***). Este ejemplo final, de Shakespeare, y su equivalente de la forma simple de arriba, muestran cómo un acontecimiento *externo*, es decir, algo visible desde el exterior, puede ser representado como completo, en otras palabras, ser capaz de llenar una extensión de tiempo; o como incompleto, puesto que, la totalidad de Shakespeare no fue leída, dependiendo de la impresión que tiene el hablante (Hirtle, 1967:27-35).

Sin embargo, según Comrie (1976), las definiciones del progresivo que tienen los gramáticos tradicionales para describir una acción en progreso, a menudo no pueden mostrar la diferencia entre progresividad e imperfectividad. Para explicar esto, argumenta que el imperfectivo incluye un caso especial de habitualidad y que se puede ver una situación como habitual sin que sea vista como progresiva. Podemos ejemplificar esto con el no-progresivo habitual de inglés en la frase *John used to write poems* en contraste con el progresivo en la frase *John used to be writing poems*, es decir, la progresividad tiene similitudes con la continuidad, la cual se puede definir como algo imperfectivo sin elementos de habitualidad. Tenemos en la frase *John used to be writing poems* una situación en la cual se muestra que la progresividad no es incompatible con la habitualidad, es decir, una situación determinada se puede realizar tanto como habitual como como progresiva donde cada acontecimiento de la situación es presentado como progresivo. Al mismo tiempo, la totalidad de todos estos acontecimientos es presentada como habitual. No obstante, no es posible simplemente decir que la habitualidad, por sí misma, es suficiente para requerir o permitir el uso de formas progresivas. El español, por ejemplo, es una de las lenguas donde las formas progresivas y las no-progresivas no son distinguidas, o al menos no de una manera obligatoria, entonces las formas no-progresivas imperfectivas de esta lengua tendrán una gama más amplia que el no-progresivo del inglés. En este punto, sin embargo, es importante decir que la habitualidad en inglés no determina progresividad o viceversa, es decir, se puede ver una situación como progresiva sin ser vista

simultáneamente como habitual como en la frase *John was writing a poem at five o'clock on the fifth of June 1975 A.D* y no *\*John used to write/used to be writing a poem at five o'clock on the fifth of June 1975 A.D* porque podemos suponer, gracias a la especificación de la única situación, que excluye la posibilidad de sentido habitual. (cfr. Comrie 1976:34)

Seguimos la próxima parte con el progresivo del español.

### 2.1.2 El aspecto progresivo en español

En esta sección pretendemos ofrecer una definición del aspecto progresivo en español. Para hacer esto tenemos que empezar dando una explicación sobre qué es una perífrasis verbal. La razón es porque, en términos generales, cuando hablamos del progresivo en español hablamos sobre la perífrasis verbal de *estar + gerundio* como en *Juan está cantando*.

Según García Fernández (2006:9), cuando hablamos de una perífrasis verbal hablamos de “agrupaciones verbales con características gramaticales específicas”. Entonces, según el autor, podemos suponer que una perífrasis verbal es esta agrupación de dos o más verbos en la que, de forma prototípica, solo el primer verbo es *flexivo*, es decir, un verbo que indica la variación morfológica del número, persona, tiempo y modo como en, otra vez, el ejemplo de *Juan está cantando*, donde vemos que el primer verbo *estar* es flexivo de esta manera.

Además, Según Hallebeek, en Quintana Bonilla (2003:1), el gerundio posee dos formas: la forma simple de aspecto imperfectivo que expresa una situación en su desarrollo (**trabajando**), y la forma compuesta de aspecto perfectivo que expresa una situación acabada (**habiendo trabajado**). El autor sigue argumentando que estas formas verbales reúnen dos funciones: la función verbal de acción y la función modificadora o adjunta, es decir, de tipo adverbial y de modo adjetivo. El autor muestra que estas construcciones son caracterizadas por dos verbos, como en la frase *Porque a veces estoy hablando por teléfono y tengo que enganchar*; donde podemos ver que el primer verbo funciona como auxiliar (**estar**) mientras que el segundo funciona como verbo principal (**hablar**). Quintana Bonilla sugiere también lo que decimos más arriba, que una perífrasis verbal puede estar formada por dos o más verbos, como en el ejemplo *he estado trabajando*.

Además, según García Fernández (2006), el significado de la perífrasis verbal de *estar + gerundio* es que es una “[p]erífrasis aspectual con significado de progresivo, es decir, de

aquella variedad del aspecto Imperfecto [*imperfectivo* en la terminología más extendida] en que se focaliza un único punto en el desarrollo de un evento...” (2006:136). Esto es visible en (2a) y (2b):

- (2a) Está lloviendo
- (2b) Cuando entré, estaban gritando.

Es visible en (2) porque se trata de una parte específica, es decir, un único punto del desarrollo que es la totalidad del evento.

Sin embargo, menciona que esta definición sólo es válida para los casos cuando el auxiliar aparece en Presente, Pretérito Imperfecto, Futuro o Condicional y que no es aplicable a esta perífrasis cuando el auxiliar aparece en Pretérito Perfecto Simple o en una de las formas compuestas. En estos dos tiempos, en cambio, *estar + gerundio* es una perífrasis *destelizadora*, es decir, un carácter de la perífrasis que obliga a una interpretación en que no se alcanza la meta, como es visible en (3a), frente a lo que ocurre en (3b), donde no se afirma si Juan pintó la pared en su totalidad o no:

- (3a) Juan pintó la pared
- (3b) Juan estuvo pintando la pared

Mencionado en García Fernández (2006, 2009) es también el hecho de que, exclusivamente en las formas compuestas, la perífrasis puede ser utilizada para expresar *continuativo*, en otras palabras, expresar aquella variedad aspectual en que se focaliza un evento desde su inicio hasta un punto central de su desarrollo, no obstante, sin afirmar el final del evento. Vemos los siguientes ejemplos:

- (4a) Ha estado durmiendo hasta ahora y necesita dormir más.
- (4b) Habían estado discutiendo hasta que había llegado el director, pero no se interrumpieron.

Como hemos mencionado antes, la perífrasis tiene dos valores semánticos fundamentales en función de la forma auxiliar (García Fernández 2006). Podemos ver esto en (5) donde el Presente (a), Pretérito Imperfecto (b), Futuro (c) y Condicional (d) hacen explícita una de las *subvariedades* del aspecto imperfectivo, es decir, el progresivo, en el que se focaliza un único instante del desarrollo del evento denotado por el predicado de la forma no finita:

- (5a) Está leyendo el periódico en el jardín.
- (5b) Cuando entré, estaba escondiendo el dinero.

(5)c Si no me ves, estaré cortando leña en el bosque.

(5)d Prometió que estaría estudiando cuando llegásemos.

En los ejemplos de (5) podemos ver que los eventos denotados por las formas no-finitas de la perífrasis *estar* + gerundio están en su desarrollo en el momento de *referencia* de cada uno; no obstante, de ese desarrollo sólo se presenta un instante. El momento de referencia en el ejemplo (5b), por ejemplo, es *cuando entré* porque sitúa el punto referencial en relación a los eventos denotados.

Además, la situación es muy diferente cuando hablamos sobre el Pretérito Perfecto Simple y las formas compuestas (García Fernández 2006, 2009). Según este autor, una realización que puede aparecer en cualquiera de estas formas es destelizada y este valor destelizador es visible en (6) y en (7):

(6)a Escribió una novela policiaca.

(6)b Estuvo escribiendo una novela policiaca.

(7)a Ha pintado la casa.

(7)b Ha estado pintando la casa.

En los ejemplos (6a) y (7a), se afirma el logro del *telo* (griego por “objetivo o “meta”), es decir, el final inherente de las respectivas realizaciones, escribir una novela y pintar la casa. Así, se afirma que la novela fue escrita en su totalidad y que la casa ha sido pintada. En cambio, en los ejemplos (6b) y (7b) tenemos la situación donde no se predica la consecución de ese *telos*, esto es, no se predica que haya terminado de escribir la novela ni que se haya terminado de pintar la casa. Sin embargo, hay que observar que hay algo en común entre los ejemplos de (6b) y (7b) y los siguientes ejemplos, donde el auxiliar está en Pretérito Imperfecto, y es que tampoco se afirma la consecución del objetivo inherente de las realizaciones. Veamos el ejemplo (8):

(8)a Estaba escribiendo una novela policiaca.

(8)b Estaba pintando la casa.

Por lo tanto, lo que ocurre es que el efecto es el que se espera de una forma del aspecto imperfectivo, es decir, el Pretérito Imperfecto. En los ejemplos (6b) y (7b), con las formas perfectivas, el carácter destelizador de la perífrasis obliga a una interpretación especial en la que no se alcanza la meta, aunque sea precisamente la forma perfectiva en que aparece el auxiliar.

Para terminar esta sección mencionaremos que las formas compuestas de la perífrasis pueden expresar la variedad aspectual de continuativo, es decir, cuando se focaliza un evento desde su inicio hasta un momento central de su desarrollo. Necesitan complementos adverbiales que permitan la prolongación del evento denotado por el predicado hasta el momento del habla o hasta el momento de referencia. Hablamos de los complementos *desde*, *hasta* y *desde...hasta* como podemos ver en los ejemplos de (9):

- (9)a Ha estado trabajando aquí **desde** que se murió su padre.
- (9)b Habían estado caminando **hasta** entonces.
- (9)c He estado leyendo **desde** las tres **hasta** ahora.

Aquí terminamos la sección del progresivo en español y seguimos con unas teorías de traducción de las cuales nos pueden ayudar en el trabajo del análisis.

## 2.2 Teorías de la traducción

En esta sección hablaremos sobre unas teorías de la traducción y nos focalizaremos en la *equivalencia* y *los cambios* en la misma. No obstante, los dos términos más centrales cuando hablamos de la traducción son *lengua fuente* y *lengua meta*. La lengua fuente es la lengua en la que se ha escrito el texto original, en nuestro caso el inglés; y la otra, la lengua meta, es la lengua a la que se va a traducir el texto original, el español, en nuestro caso. Se habla de un proceso, donde la traducción va en una sola dirección fijada, de la lengua fuente a la lengua meta (Catford 1965).

Además, según Edward Sapir “[n]o two languages are ever sufficiently similar to be considered as representing the same social reality. The worlds in which different societies live are distinct worlds, not merely the same world with different labels attached” (Bassnett 2002:22). Él argumenta que el idioma es el corazón dentro del cuerpo que es la cultura, y que es la interacción entre los dos la que conduce a la continuación de la energía de vida. El autor hace la parábola de un cirujano que, aunque esté operando sólo el corazón, no puede descuidar el cuerpo que lo rodea; así, el traductor, o la traductora, no debe cuidar el texto en aislamiento de la cultura a su riesgo.

### 2.2.1 Equivalencia en traducción

El concepto de *equivalencia* es, junto a los términos discutidos en (2.2), un concepto central para la traductología. Según Jakobson en (Bassnett 2002) no hay una posibilidad de

equivalencia total en traducción, ni siquiera la sinonimia aparente en la traducción *intralingüística*, es decir, la reformulación de los signos verbales mediante otros signos de la misma lengua. En vez, Jakobson quiere mostrar que la traducción intralingüística debe recurrir a una combinación de unidades de código, o palabras, para entender en total el sentido de una unidad sola. Por lo tanto, sigue, un diccionario de sinónimos puede mantener que la palabra inglesa *perfect* es un sinónimo de la palabra *ideal* o la palabra *vehicle* como un sinónimo de *conveyance*. Sin embargo, en ninguno de estos casos es posible hablar de una equivalencia completa, y esto porque cada unidad contiene dentro de sí misma un conjunto de anotaciones y connotaciones intransferibles (cfr. Bassnett 2002, Munday 2008).

Además, según Nida (en Munday 2008:42) hay dos tipos básicos de equivalencia, la *formal* y la *dinámica*. La formal intenta hacer el texto traducido lo más parecido posible al texto original, por ello el traductor tiene que seguir tanto la misma estructura como el mismo contenido del texto original. Muchas veces, estos tipos de textos tienen notas al pie que sirven de ayuda para que el estudiante gane un conocimiento más profundo del idioma y las costumbres de su cultura. Es común que se use este tipo de traducción en un ambiente académico. Equivalencia dinámica, o equivalencia funcional, en cambio, está basada en lo que Nida llama “the principle of equivalent effect” donde “the relationship between receptor and message should be substantially the same as that which existed between the original receptors and the message”, es decir, aspirar a hacer la traducción lo más natural y adaptada posible a la lengua meta (Munday 2008:42). Además, en estos tipos de traducciones se habla de una *naturaleza* y para obtener esta naturaleza pueden aparecer adaptaciones de gramática, frases hechas, y palabras para que suenen mejor en la lengua meta. Por lo tanto, el idioma del texto destinado no debe mostrar una *interferencia*, de la lengua fuente ni tampoco subrayar la extranjería del texto original en comparación al texto destinado. Según Toury esta interferencia se refiere a la copia de características lingüísticas (principalmente patrones lexicales y sintácticos) en la lengua meta, ya sea de una manera negativa (porque crea patrones no normales en la lengua meta) o de una manera positiva (la existencia de características en la lengua fuente que no serán no normales en la lengua meta lo hacen más propensos a ser utilizadas por el/la traductor/-a) (Munday, 2008:114).

### 2.2.2 Cambios en traducción

Para ayudar al análisis de esta tesina, es importante también que dirijamos la atención a los cambios en la traducción, es decir, los cambios de las construcciones gramaticales. La traducción, en general, puede mantener la misma forma que posee la lengua fuente, pero puede, al mismo tiempo, cambiar la forma. Según Catford (1965: 141) el idioma tiene diferentes *niveles* (fonología, morfología, etc.) y diferentes *categorías* (palabras, oraciones, etc.) Además, el mismo autor distingue entre cambios de nivel y cambios de categoría cuando argumenta que los cambios de nivel sólo pueden existir, u ocurrir, entre la gramática y el léxico mientras que los cambios de categoría son divididos en cuatro grupos: “structure-shifts, class-shifts, unit-shifts (rank-changes), intra-system-shifts” (Catford 1965: 143). El más relevante para esta tesina es el primer grupo de *structure-shifts* o cambios de la estructura gramatical y estos cambios serán tratados más adelante con la ayuda de ejemplos de nuestro corpus.

Además, según Vinay y Darbelnet (1958) hay siete tipos de cambios que son representados en un modelo que elaboraron para analizar la traducción del inglés al francés. Presentamos dos tipos de este modelo aquí, *transposición* y *modulación*. Estos pueden ser una ayuda para el próximo análisis. Transposición significa que una clase de palabra puede ser sustituida por otra sin perder el significado. Para ejemplificar esto, un idioma podría expresar algo con un verbo mientras que el otro podría expresar lo mismo, pero con un sustantivo. La significación de modulación, por su parte, está basada en un cambio del punto de vista y la semántica del mensaje original. Por ejemplo, muchas veces es el método usado para traducir las metáforas de la lengua fuente a la lengua meta, es decir, no sería posible traducir una metáfora de la lengua fuente directamente a la lengua meta sin modularla.

Para terminar esta sección debemos mencionar que el papel del traductor, o traductora, es un papel importante porque es él/ella quien tiene que entregar el texto traducido a la gente para que puedan leerlo. Según Benjamin, lo que hace a una buena traducción es “express the central reciprocal relationship between languages”. Además, la traducción revela relaciones inherentes que están presentes pero que quedan escondidas sin la traducción. Esto se puede hacer de forma que expresiones diferentes en cada idioma sean

equivalentes en vez de traducir mecánicamente las expresiones de la lengua fuente (Munday 2008:169).

### 3 Análisis

El análisis está dividido en dos partes, una cuantitativa y una cualitativa. En la primera parte se presenta el resultado de la investigación cuantitativa de los ejemplos del libro con una tabla donde podemos ver de qué modo se han traducido al español. En la segunda parte, en cambio, analizamos los ejemplos de las diferentes soluciones de traducción de una manera cualitativa.

#### 3.1 Análisis cuantitativo

En la tabla 1 podemos ver cómo se ha traducido *be + -ing* al español en los setenta y un ejemplos de las primeras cincuenta y cinco páginas de la novela elegida. También podremos ver que hay varias maneras de traducir esta perífrasis.

La mayor parte de los ejemplos, 53,5%, está traducida al Pretérito Imperfecto o al Presente, dos tiempos verbales que, ya hemos mencionado antes, no expresan progresividad mientras que los ejemplos del segundo grupo más numeroso, 26,7%, están traducidos con la perífrasis *estar + gerundio*, la cual muy bien expresa progresividad. En estos casos el verbo auxiliar (*estar*) está en Presente, Pretérito Imperfecto, Pretérito Pluscuamperfecto o, en un caso especial, infinitivo. Además, otras maneras de traducir la perífrasis son con el uso de otras perífrasis verbales como *estar, llevar, o haber + participio*. Este tipo de traducción es visible en siete casos de los setenta y uno ejemplos. También tenemos cuatro casos, o 5,6% de los ejemplos que están traducidos al Pretérito Perfecto. Finalmente, hay también tres casos en los cuales se ha traducido la perífrasis *be + -ing* de diferentes maneras que aparecen una sola vez cada una y que, de aquí en adelante, denominaremos *las restantes construcciones*; estas son: la perífrasis *ir a + infinitivo* (Futuro), el Pretérito Perfecto Simple y supresión de palabras.



Traducción al español	Casos	%
Pretérito Imperfecto o Presente	38	53,5
<i>Estar</i> + gerundio con el verbo auxiliar en Presente, Pretérito Imperfecto, Pretérito Pluscuamperfecto o infinitivo	19	26,7
<i>Estar, llevar, haber</i> + participio	7	9,8
Usos del Pretérito Perfecto	4	5,6
<i>Ir a</i> + infinitivo (Futuro)	1	1,4
Pretérito Perfecto Simple	1	1,4
Supresión de palabras	1	1,4
<b>En total</b>	<b>71</b>	<b>100</b>

Tabla 1. Los setenta y un ejemplos de las traducciones de la perífrasis *be + -ing* al español

El aspecto más interesante de nuestro resultado es que la mayor parte de las traducciones no tiene el aspecto progresivo de la misma manera que los equivalentes en inglés. Por lo tanto, la traductora ha tenido que usar diferentes formas verbales (Presente, Pretérito Imperfecto entre otros) en su traducción para que no se pierda el sentido del texto fuente (ver 2.2.2).

## 3.2 Análisis cualitativo

En esta sección analizaremos los ejemplos de una manera cualitativa.

### 3.2.1 Pretérito Imperfecto y Presente

El método más usado para traducir la perífrasis *be + -ing* es sustituirla por una forma de Pretérito Imperfecto o Presente, formas verbales que no mantienen la progresividad. Aquí presentamos dos ejemplos de esta perífrasis donde aparece marcada en negrita y subrayada, tanto en el texto original como en las traducciones al español:

(10)a When she opened the door **she was holding** a mug of tea and **she was wearing** sheepskin slippers... (p. 39)

(10)b Cuando abrió la puerta **sostenía** una taza de té y **llevaba** zapatillas de piel de borrego... (p. 30)

(11)a Do you understand what **I'm saying**? (p. 23)

(11)b ¿Entiendes lo que **te digo**? (p. 19)

En el ejemplo (10) podemos ver que se trata de una descripción de algo en el pasado. Por lo tanto, se usa el Pretérito Imperfecto para la descripción de, en este caso, un momento en el que ella sostenía una taza de té y llevaba zapatillas. El Pretérito Imperfecto es normalmente usado en español cuando uno quiere hacer una descripción y cuando se habla de algo en el pasado que es continuo, es decir, algo que no se trata de un solo momento sino de un periodo sin un final definido. Lo que muestra esto es que la traducción española deja la progresividad del texto original y la traductora hace una transposición de un tiempo verbal a otro sin perder el significado (ver 2.2.2).

Si vemos el ejemplo (11), por otro lado, podemos observar que se trata de una situación en el presente; de ahí el uso del Presente. Sin embargo, en el texto original del inglés se usa el gerundio, es decir, la perífrasis *be + -ing* cuando dice *I'm saying* mientras que se traduce esto al español simplemente con el Presente *te digo*. Como hemos mencionado antes, el idioma español es uno de los idiomas donde el uso específico de la forma progresiva es opcional, es decir, el [morfológicamente] no-progresivo no excluye el sentido progresivo. En el español es normalmente posible reemplazar el progresivo con otra forma sin implicar sentido no-progresivo (ver 2.1.1).

### 3.2.2 *Estar* + gerundio con el verbo auxiliar en tiempos diferentes

El segundo método más usado para traducir la perífrasis *be + -ing* es con la perífrasis *estar* + gerundio de español. Es un método que mantiene la progresividad ya que es una perífrasis aspectual con significado de progresivo, es decir, en que se focaliza un único punto en el desarrollo de un evento. Vemos los siguientes ejemplos:

(12)a I could see that **she was watching me** and **waiting** for me to leave... (p. 40)

(12)b Vi que la señora Shears **me estaba mirando, esperando** a que me fuera... (p.31)

(13)a You always know what a dog **is thinking**. (p. 4)

(13)b Uno siempre sabe qué **está pensando** un perro. (p. 6)

- (14)a ...and **she had been watching** quiz programme on the television. (p. 39)  
(14)b ...y **había estado viendo** un concurso en la tele. (p. 30)
- (15)a It looked as if **it was running** on its side... (p. 1)  
(15)b Parecía **estar corriendo** echado... (p. 3)

En (12) vemos que el verbo auxiliar (*estar*) está en Pretérito Imperfecto (*estaba*) simplemente porque el texto original tiene la forma de *be* en *past tense* (*was*). Sería posible también usar el Pretérito Perfecto Simple (*estuvo*) pero cuando se trata de una descripción, especialmente en ficción, el Pretérito Imperfecto es más usado para expresar algo que no tiene un final determinado.

En el ejemplo (13) la traductora ha elegido usar la perífrasis de *estar* + gerundio de una manera que es muy similar al equivalente en inglés. Es interesante que haya elegido esta opción aquí porque, como ya hemos mencionado antes, sería perfectamente adecuado traducir la frase inglesa en (13) al español de esta manera: *Uno siempre sabe lo que piensa un perro*. Es decir, en vez de usar el gerundio, uno podría usar el Presente simple tanto gracias a lo que mencionamos en 2.1.1 como al hecho de que cuando se habla de un hábito o algo repetitivo, es más común que se utilice el Presente simple en español. Por ejemplo, no se dice *\*estoy jugando al fútbol todos los viernes*, en vez dice *juego al fútbol todos los viernes* porque es un hábito, es decir, algo repetitivo.

El ejemplo (14) es el único caso donde el verbo auxiliar está en Pretérito Pluscuamperfecto. Es también la continuación del ejemplo (10). En comparación con el ejemplo (13) el ejemplo (14) no tiene otras posibilidades de traducción sin perder el sentido del texto original. Así, la traductora ha elegido esta manera para mantener la mayor equivalencia posible en la transformación del texto original al texto en español.

En (15) podemos ver que el verbo auxiliar está en infinitivo (*estar*), esto es una particularidad porque es el verbo antecedente al verbo auxiliar (en este caso el verbo *parecer*) el que determina el tiempo (*parecía*). Por lo tanto, no sería suficiente traducir la frase *it looked as if it was running* a *parecía correr* porque en este caso no diría si está corriendo en ese momento o no.

### 3.2.3 *Estar, llevar, haber* + participio

En siete casos, o en 9,8% de los ejemplos analizados, la perífrasis *be* + -ing ha sido traducida con la ayuda de *estar, llevar* o *haber* + participio. Veamos los siguientes ejemplos:

- (16)a The dog **was lying** on the grass... (p. 1)  
(16)b El perro **estaba tumbado** en la hierba... (p.3)
- (17)a **I had been hugging** the dog for 4 minutes when I heard screaming. (p. 4)  
(17)b **Llevaba 4 minutos abrazado** al perro cuando oí gritos. (p. 6)
- (18)a ...and sometimes he drives when **he has been drinking**... (p.38)  
(18)b ...y otras conduce después de **haber bebido**... (p. 29)
- (19)a Then I turned round and saw that **she wasn't standing** in her hall any longer.  
(p. 40)  
(19)b Entonces me volví y vi que ya **no estaba de pie** en el vestíbulo. (p. 30)

En el ejemplo (16) la perífrasis ha sido traducida por otra perífrasis española, más específicamente la perífrasis de *estar* + participio. Según García Fernández, es una “perífrasis pasiva que denota el estado que resulta de la acción descrita por el verbo auxiliado” (2006:142). No sería posible, por ejemplo, traducir esta frase al español con el gerundio: \**estaba tumbando*, esto se debe a que la perífrasis *estar* + participio tiene esta particularidad que denota el resultado, es decir, el estado de lo que resulta la acción descrita por el verbo auxiliar.

En (17) vemos otra perífrasis española que sirve como opción para traducir la perífrasis inglesa. Es la perífrasis *llevar* + participio. Según García Fernández, es una perífrasis que “presenta una interpretación de Perfecto resultativo a la que añade la consideración de la acción que genera ese resultado como continuativa” (2006:195). Por lo tanto, la perífrasis se focaliza en el momento posterior a la conclusión de un evento, es decir, los resultados de ese evento. En la frase inglesa *I had been hugging the dog* el verbo *be* está en Pretérito

Pluscuamperfecto (*had been*) adjunto a la forma progresiva de *-ing*. Sería posible traducir esta frase al español directamente: *\*había estado abrazando al perro*. No obstante, esta traducción abre la posibilidad a la interpretación *había estado abrazando al perro dos años antes*, no en ese momento, es decir, con el uso del mismo tiempo verbal en español el texto original podría perder el sentido de la lengua fuente.

El ejemplo (18) contiene la perífrasis *haber* + participio, una perífrasis normalmente usada cuando, en español, uno quiere expresar una de dos cosas: anterioridad o perfectividad. La segunda alternativa es la más interesante para nuestro análisis de esta traducción porque es aspectual. La característica del verbo auxiliar (*haber*) obliga a la elección del adverbio (*después de*) en vez del adverbio *cuando*, por ejemplo. No sería posible decir *\*conduce después de ha bebido* porque esta frase sería agramatical. Es, otra vez, un ejemplo de la transposición que la traductora tiene que hacer para que no se pierda el significado del texto original.

El (19) es un caso especial de lo que hablamos en el ejemplo (16) porque es un subtipo de la perífrasis *estar* + participio. La construcción inglesa *be standing* tiene como equivalente *estar de pie* en español. Sin embargo, si la traducción se hiciera al español americano, se diría *no estaba parado* y de esta manera es más visible que se trata de un subtipo del grupo de la perífrasis *estar* + participio.

### 3.2.4 Usos del Pretérito Perfecto

El Pretérito Perfecto ha sido usado para traducir la perífrasis *be* + *-ing* en cuatro casos. Estos ejemplos son de un contexto de diálogo y damos aquí el diálogo en su totalidad:

- (20)a **Were you listening** to what **I was saying**, Christopher? I said, ‘yes, **I was listening** to what **you were saying**, but... (p. 26)
- (20)b **¿Has oído** lo que **te he dicho**, Christopher? Sí —dije—, **he oído lo** que **me has dicho**, pero... (p. 21)

Este tipo de traducción es un tipo de equivalencia dinámica donde la traductora ha elegido usar el Pretérito Perfecto para crear un lenguaje con más fluidez sin perder el significado del texto original (ver 2.2.1). Además, sería extraño para un hispanohablante decir *\*estabas oyendo lo que estaba diciendo*, por ejemplo, porque es, por un lado, una manera

demasiado marcada de transmitir el mensaje, y por el otro lado no apunta hacia los mismos referentes temporales que la construcción en inglés.

### 3.2.5 Las restantes construcciones

En esta sección final del análisis cualitativo ponemos las restantes construcciones que no han podido ser clasificadas en los otros grupos:

(21)a Then he said, '**I am arresting you** for assaulting a police officer.' (p. 11)

(21)b Luego dijo: **-Voy a arrestarte** por agredir a un agente de policía. (p. 11)

(22)a **I was imagining** a Chain of Reasoning inside my head. (p. 53)

(22)b **Articulé** una Concatenación de Razonamientos en mi mente. (p. 39)

(23)a ...and often he doesn't wear his seatbelt when **he is driving** his van. (p. 38)

(23)b ...y con frecuencia no se pone el cinturón de seguridad. (p. 29)

El ejemplo (21) ha sido traducido al español con la perífrasis *ir a* + infinitivo, una perífrasis que expresa el futuro, como en la frase *voy a trabajar mañana*. Uno podría imaginarse que la traductora ha pensado que la frase *I am arresting you* tiene este valor de futuro. Ha elegido entre tres posibilidades: *Te arresto*, *Te arrestaré* y *Voy a arrestarte*. En inglés, el sentido ulterior del progresivo es la inminencia, como en, por ejemplo: *there's no turning back*, *I'm determined to arrest you*. Esta idea de determinación en español funciona mejor con la perífrasis *ir + a* + infinitivo cuando *ir* pierde su valor de movimiento físico. Así, la traducción elegida en este ejemplo es la más adecuada.

En (22) la traductora ha elegido el Pretérito Perfecto Simple para traducir una frase que contiene la perífrasis *be + -ing*. Ya que hay un solo caso de este tipo de traducción en el material investigado, sería adecuado decir que no es una de las maneras más comunes. No obstante, con el uso del Pretérito Perfecto Simple no se pierde el significado del texto original porque en ambos textos el sentido de la terminación del evento denotado está muy claro.

Por fin, en (23) podemos ver que una supresión de palabras es a veces necesaria. En este caso el contexto con el *van* ya está determinado en la traducción un poco antes y por ello es

posible para la traductora suprimir unas palabras sin perder el significado del texto original.

## 4 Conclusiones

El objetivo de esta tesina era investigar cómo se traduce la perífrasis inglesa de *be + -ing* en la novela *El curioso incidente del perro a medianoche* para ver si el aspecto progresivo de esta perífrasis es mantenido en la traducción. Hemos encontrado que hay varias maneras de traducir la perífrasis y que la mayoría de los ejemplos no han mantenido el aspecto progresivo. Esto coincide con lo que menciona Comrie (1976) cuando discute que en algunos idiomas es obligatorio hacer una distinción entre el progresivo y el no-progresivo mientras que en otras lenguas el uso específico de la forma progresiva es opcional, es decir, el no-progresivo no excluye el sentido progresivo.

El 53,5 % de los ejemplos ha sido traducido a la forma simple de Presente o Pretérito Imperfecto, dos tiempos verbales que no expresan progresividad. Además, hay otros métodos donde tampoco se ha mantenido el aspecto progresivo y estos son las construcciones de las perífrasis verbales de *estar, llevar, haber + participio*, el Pretérito Perfecto, la perífrasis *ir a + infinitivo*, el Pretérito Perfecto Simple y supresión de palabras. Por lo tanto, consideramos nuestra hipótesis en cuanto a que no se ha mantenido la misma progresividad en todos los ejemplos, sino, por el contrario, se han elegido formas puras temporales, el Pretérito Imperfecto, el Presente u otras perífrasis verbales, corroborada. Gracias a estos resultados uno podría hacer la conclusión de que el inglés usa el aspecto progresivo más, o de una manera más amplia, que el español. En los ejemplos que expresan progresividad (26,7%) se usa la perífrasis *estar + gerundio*. El verbo auxiliar (*estar*) en estas construcciones aparece ya sea en el Presente, el Pretérito Imperfecto o el Pretérito Pluscuamperfecto. La perífrasis *estar + gerundio* expresa el aspecto progresivo que focaliza en un único punto en el desarrollo de un evento, es decir, es una perífrasis aspectual con significado del progresivo.

Finalmente, podemos resumir brevemente que la gran mayoría de los ejemplos traducidos no han mantenido el aspecto progresivo, en cambio, se han usado formas temporales de Pretérito Imperfecto y Presente, dos formas que no expresan progresividad en español. Además, el español es uno de los idiomas donde las formas progresivas y las

no-progresivas no son distinguidas, o al menos no de una manera obligatoria. Así, las formas no-progresivas imperfectivas de esta lengua tendrán una gama más amplia que el no-progresivo de, por ejemplo, el inglés. Por lo tanto, esta opción como traducción de *be + -ing* es posible. Las construcciones de las perífrasis verbales *estar, llevar, haber + participio*, el Pretérito Perfecto, la perífrasis *ir a + infinitivo*, el Pretérito Perfecto Simple y la supresión de palabras se han usado también para traducir la perífrasis *be + -ing*. En los ejemplos donde se ha mantenido el aspecto progresivo, se ha usado la perífrasis *estar + gerundio* para traducir la perífrasis inglesa, dado que la perífrasis *estar + gerundio* es una perífrasis aspectual que expresa el aspecto progresivo.

Como hemos mencionado antes, este estudio contrastivo está basado en una sola novela, lo que obliga a tener cierta cautela en las generalizaciones. No obstante, es innegable que nuestros resultados muestran importantes indicios de cómo es la relación entre la perífrasis *be + -ing* y sus equivalentes en el español.

Sería interesante investigar esta pregunta más, con un corpus más grande para ver si nuestras conclusiones son válidas también con un material más extendido. Uno podría también, posiblemente, en una investigación más grande, encontrar otros métodos de traducir la perífrasis *be + -ing*, métodos que no han aparecido en nuestro corpus. También sería interesante investigar la inversa, es decir, cómo se traducen las maneras de expresar el aspecto progresivo en español, al inglés.



## Bibliografía

### Fuentes primarias

Haddon, M. (2004) *El curioso incidente del perro a medianoche*, trad. Patricia Antón [2004] Barcelona: Salamandra.

Haddon, M (2004) *The curious incident of the dog in the night-time*, ([ed. 2004]). Londres: Vintage.

### Fuentes secundarias

Asp, J (2011) “El aspecto progresivo en traducción: Una investigación sobre el gerundio español y su traducción sueca en *La casa de los espíritus* de Isabel Allende”, Tesina C, Universidad de Uppsala.

Bassnett, S. (2002) *Translation studies*. (3a ed.) Nueva York: Routledge.

Catford, J.C. (1965) “Translation shifts”, en: *The Translation Studies Reader*, Lawrence Venuti (ed.) [2000] Londres: Routledge.

Comrie, B. (1976) *Aspect: an introduction to the study of verbal aspect and related problems*, Cambridge: Cambridge Univ. Press.

García Fernández, L. (2009) *Semántica y sintaxis de la perífrasis <estar + gerundio>*. Moenia. Revista lucense de lingüística & literatura. ISSN 1137-2346, vol. 15, pp. 245-274.

García Fernández, L. & Carrasco Gutiérrez, Á. (red.) (2006) *Diccionario de perífrasis verbales*, Madrid: Gredos.

Hirtle, W.H. (1967) *The simple and progressive forms: an analytical approach*, Quebec: Les Presses de l'université Laval.

Ljung, M. (1980) *Reflections on the English progressive*, Gotemburgo: Acta Universitatis Gothoburgensis.

Munday, J. (2008) *Introducing translation studies: theories and applications*, (2a ed.) Londres: Routledge.

Quintana Bonilla, C.,M. (2003) *El aspecto construccion estar + gerundio en el habla estudiantil universitaria*, Universidad de Puerto Rico, Mayaguez (Puerto Rico)), *ProQuest Dissertations and Theses*, 106-106 p.

Scheffer, J. (1975) *The progressive in English*, Amsterdam: North-Holland.

Smith, C.S. (1997) *The parameter of aspect*, (2a ed.) Dordrecht: Kluwer.

Vinay, J. P. y J. Darbelnet. (1958) "A Methodology for translation", en: *The Translation Studies Reader*, Lawrence Venuti (ed.) [2000] Londres: Routledge.

## Apéndices

### Los ejemplos del corpus

Los ejemplos abajo son de nuestro corpus, la novela *El curioso incidente del perro a media-noche* (*The curious incident of the dog in the night-time*). Los ejemplos han sido sacados de las primeras cincuenta y cinco páginas. En la lengua fuente (inglés) la perífrasis *be + -ing* está en negrita y está subrayada. En la lengua meta (español) la traducción de esta perífrasis está en negrita y está también subrayada. Las referencias a las páginas son de las dos novelas respectivamente.

Lengua meta (Traducción)	Lengua fuente (Original)
--------------------------	--------------------------

#### Usos de la perífrasis *estar + gerundio* con el verbo auxiliar en Pretérito Imperfecto

...cuando no entendía lo que alguien <b><u>me estaba diciendo</u></b> (p. 4)	...when I didn't understand what someone <b><u>was saying</u></b> (p. 3)
<b><u>Me estaba haciendo</u></b> demasiadas preguntas... (p. 8)	<b><u>He was asking</u></b> too many questions... (p. 8)
...y <b><u>me las estaba haciendo</u></b> demasiado rápido. (p. 8)	...and <b><u>he was asking</u></b> them too quickly. (p. 8)
Entré en casa y me senté a montar una maqueta del Tanque Sherman de Airfix que <b><u>estaba construyendo</u></b> . (p. 23)	I let myself into the house and carried on making the Airfix Sherman Tank model <b><u>I was building</u></b> . (p. 28)
Vi que la señora Shears <b><u>me estaba mirando, esperando</u></b> a que me fuera... (p. 30)	I could see that <b><u>she was watching me and waiting</u></b> for me to leave... (p. 40)
Cuando llegué a casa, le dije hola a Padre, subí y le di de comer a <i>Toby</i> , mi rata, y me sentí contento porque <b><u>estaba haciendo de detective</u></b> y descubriendo cosas. (p. 31)	When I got home I said hello to Father and went upstairs and fed Toby, my rat, and felt happy, because <b><u>I was being a detective</u></b> and finding things out. (p. 41)
A eso tampoco contesté, porque la señora Alexander <b><u>estaba haciendo</u></b> lo que se llama charlar... (p. 38)	I didn't reply this either because Mrs Alexander <b><u>was doing</u></b> what is called chatting... (p. 51)

Pero el perro <b>no estaba corriendo</b> o dormido. (p. 3)	But the dog <b>was not running</b> or asleep. (p. 1)
--	--

### Usos de la perífrasis *estar* + gerundio con el verbo auxiliar en Presente

Ahora cuando no sé qué <b>me está diciendo</b> alguien le pregunto... (p. 5)	And now if I don't know what <b>someone is saying</b> I ask them... (p. 3)
Uno siempre sabe qué <b>está pensando</b> un perro. (p. 6)	You always know what a dog <b>is thinking</b> . (p. 4)
Así que <b>estoy escribiendo</b> una. (p. 7)	So <b>I am writing</b> a murder mystery novel. (p. 5)
¿Quieres contarme <b>qué está pasando</b> aquí, jovencito? (p. 8)	Would you like to tell me <b>what's going on</b> here, young man? (p. 7)
...lo que <b>estoy pensando</b> ... (p. 23)	...what <b>I'm thinking</b> ... (p. 29)
... <b>estoy escribiendo</b> un libro sobre eso. (p. 36)	... <b>I am writing</b> a book about it. (p. 48)
Pero <b>estoy haciendo</b> de detective. (p. 38)	But <b>I'm doing detective work</b> . (p. 51)
Entonces dijo: —Incluso aunque sólo sea porque <b>estás haciendo</b> de detective. (p. 38)	Then she said, 'Even if it's only because <b>you're doing</b> detective work.' (p. 51)
...o porque siempre os <b>estáis peleando</b> . (p. 40)	...or because <b>you are having</b> arguments. (p. 55)
Parecía <b>estar corriendo</b> echado... (p. 3)	It looked as if <b>it was running</b> on its side... (p. 1)

### Uso de la perífrasis *estar* + gerundio con el verbo auxiliar en Pretérito

#### Pluscuamperfecto

...y <b>había estado viendo</b> un concurso en la tele... (p. 30)	...and <b>she had been watching</b> quiz programme on the television... (p. 39)
---	---

### Usos del Pretérito Imperfecto

...a la cara que <b>veía</b> .. (p. 4)	...the face they <b>were making</b> ... (p. 3)
Cuando le conté a Siobhan <b>lo que hacía</b> ... (p. 5)	When I told Siobhan that <b>I was doing</b> this... (p. 3)
<b>Le salía</b> sangre de los agujeros de la horca. (p. 6)	<b>He was leaking</b> blood from the fork-holes. (p. 4)
<b>Iba en</b> pijama y bata. (p. 6)	<b>She was wearing</b> pyjamas and a housecoat. (p. 4)
<b>Gritaba</b> (p. 6)	<b>She was shouting</b> (p. 4)
El policía llevaba pegada a la suela del zapato una gran hoja naranja, <b>que le sobresalía</b> por un lado. (p. 8)	The policeman had a big orange leaf stuck to the bottom of his shoe which <b>was poking</b> out from one side. (p. 7)
¿Y qué <b>hacías</b> exactamente en el jardín? (p. 8)	And what, precisely, <b>were you doing</b> in the garden? (p. 7)
<b>Tenía</b> al perro en brazos –dije. (p. 8)	<b>'I was holding</b> the dog', I replied. (p.7)
¿Y por qué <b>tenías</b> al perro en brazos?- preguntó. (p. 8)	'And why <b>were you holding</b> the dog?' he asked. (p.7)
<b>Se me amontonaban</b> como los panes en la fábrica... (p. 8)	<b>They were stacking up</b> in my head like loaves in the factory... (p. 8)
<b>También llevaba</b> mi reloj... (p. 14)	<b>I was also wearing</b> my watch... (p. 16)
Lo supe porque <b>no llevaba</b> uniforme. (p. 18)	I could tell because <b>he wasn't wearing</b> a uniform. (p. 21)
...y en que <b>Padre no llevaba</b> un traje de buzo... (p. 20)	...and <b>Father wasn't wearing</b> a diving suit... (p. 25)
Entendí que estaba enfadado porque <b>gritaba</b> . (p. 21)	I could tell that he was angry because <b>he was shouting</b> ... (p. 27)
<b>Tan sólo advertía</b> cómo son las cosas... (p. 25)	<b>I was just noticing</b> how things were... (p. 32)
<b>Llevaba</b> sandalias y vaqueros... (p. 28)	And <b>she was wearing</b> sandals and jeans... (p. 37)

Cuando abrió la puerta <b>sostenía</b> una taza de té y <b>llevaba</b> zapatillas de piel de borrego... (p. 29)	When she opened the door <b>she was holding</b> a mug of tea and <b>she was wearing</b> sheepskin slippers... (p. 39)
A mí no me gustaba nada porque cuando ibas a una tienda o a un restaurante o a una playa no entendías lo que <b>decía</b> la gente y eso daba miedo. (p. 34)	And I hated it because if you went into a shop or a restaurant or on a beach you couldn't understand what <b>anyone was saying</b> which was frightening. (p. 45)
<b>Llevaba</b> una camiseta... (p. 35)	<b>He was wearing</b> a T-shirt... (p. 47)
<b>Llevaba</b> unas botas... (p. 36)	<b>She was wearing</b> boots... (p. 48)
<b>La señora Alexander llevaba</b> vaqueros y zapatillas de deporte... (p. 37)	<b>Mrs Alexander was wearing</b> jeans and training shoes... (p. 50)
No la conocía lo bastante bien para saber si <b>decía</b> la verdad... (p. 39)	I didn't know her well enough to know whether <b>she was telling</b> the truth... (p. 53)
Y <b>cuando cruzaba</b> la calle... (p. 39)	And <b>as I was crossing the street</b> ... (p. 53)

### Usos del Presente

...y que cuanto más lejos están las estrellas de nosotros más rápido <b>se mueven</b> ... (p. 12)	...and the further the stars were away from us the faster <b>they were moving</b> ... (p. 12)
¿Entiendes lo que <b>te digo</b> ? (p. 19)	Do you understand what <b>I'm saying</b> ? (p. 23)
...como me pasa cuando <b>estoy</b> en lo alto de un edificio muy alto... (p. 20)	...like I do when <b>I'm standing</b> on the top of a very tall building... (p. 24)
Normalmente, la gente te mira cuando <b>te habla</b> . (p. 23)	Usually people look at you when <b>they're talking</b> to you. (p. 28)
..., pero yo soy incapaz de captar lo que <b>piensan ellos</b> . (p. 23)	...but I can't tell what <b>they're thinking</b> . (p. 29)
Le dije que hay personas que trabajan en una oficina y que al salir de casa por la mañana <b>ven que brilla el sol</b> y eso hace que se sientan contentas, o <b>ven que llueve</b> y eso	And I said that some people who worked in an office came out of their house in the morning and saw that <b>the sun was shining</b> and it made them feel happy, or they saw that

hace que se sientan tristes... (p. 25)	<b>it was raining</b> and it made them feel sad... (p. 31)
¿Qué <b>haces</b> aquí? (p. 30)	What <b>are you doing</b> here? (p. 39)
A veces, cuando <b>piensa</b> , el reverendo Peters hace unos raros chasquidos con la lengua. (p. 32)	The Reverend Peters makes a funny ticking noise with his tongue sometimes when <b>he is thinking</b> . (p. 42)
...cuando, en sueños, creen que <b>persiguen</b> un gato. (p. 3)	...when they think <b>they are chasing</b> a cat in a dream. (p. 1)
...como estoy cuando <b>leo</b> sobre las misiones espaciales Apolo... (p. 4)	...like when <b>I'm reading</b> about the Apollo space missions... (p. 2)
Pero al mirar en la dirección B vemos muchas más estrellas porque <b>miramos</b> hacia la masa central de la galaxia. (p. 12)	But when you look in direction B, you see lots more stars because <b>you are looking</b> into the main body of the galaxy... (p. 12)
Sé que <b>tratan de captar</b> ... (p. 23)	I know that <b>they're working out</b> ... (p. 28)
<b>Sólo es ser</b> observador. (p. 25)	<b>That was just being</b> observant. (p. 32)

### Usos del Pretérito Perfecto

¿ <b>Has oído</b> lo...	<b>Were you listening</b> to what...
...que <b>te he dicho</b> , Christopher?	<b>I was saying</b> , Christopher?
Sí —dije—, <b>he oído lo</b> ...	I said, 'yes, <b>I was listening</b> to what...
...que <b>me has dicho</b> , pero...	<b>you were saying</b> , but...

(de la página 21)

(de la página 26)

### Usos de la perífrasis *estar* + participio

El perro <b>estaba tumbado</b> en la hierba... (p. 3)	The dog <b>was lying</b> on the grass... (p. 1)
<b>Él estaba sentado</b> en la cocina mirando por la ventana de atrás... (p. 23)	<b>He was sitting</b> in the kitchen staring out of the back window... (p. 28)
...y de <b>cómo estás sentado</b> y de lo que hayas dicho... (p. 16)	...and <b>how you are sitting</b> and what you said... (p. 19)

<b><u>Padre estaba sentado...</u></b> (p. 28)	And <b><u>father was sitting</u></b> down... (p. 37)
Entonces me volví y vi que ya <b><u>no estaba de pie</u></b> en el vestíbulo. (p. 30)	Then I turned round and saw that <b><u>she wasn't standing</u></b> in her hall any longer. (p. 40)

#### Uso de la perífrasis *llevar* + participio

<b><u>Llevaba 4 minutos abrazado</u></b> al perro cuando oí gritos. (p. 6)	<b><u>I had been hugging</u></b> the dog for 4 minutes when I heard screaming. (p. 4)
--	---

#### Uso de la perífrasis *haber* + participio

...y otras conduce después de <b><u>haber bebido</u></b> ... (p. 29)	...and sometimes he drives when <b><u>he has been drinking</u></b> ... (p. 38)
--	--

#### Uso de la perífrasis *ir a* + infinitivo (Futuro)

Luego dijo: <b><u>-Voy a arrestarte</u></b> por agredir a un agente de policía. (p. 11)	Then he said, ' <b><u>I am arresting you</u></b> for assaulting a police officer.' (p. 11)
---	--

#### Uso del Pretérito Perfecto Simple

<b><u>Articulé una Concatenación de Razonamientos</u></b> en mi mente... (p. 39) Nota, otra negrita es del autor y de la traductora.	<b><u>I was imagining</u></b> a <b><u>Chain of Reasoning</u></b> inside my head. (p. 53)
--	--

#### Uso de una supresión de palabras

...y con frecuencia no se pone el cinturón de seguridad. (p. 29)	...and often he doesn't wear his seatbelt when <b><u>he is driving</u></b> his van. (p. 38)
--	---